

# St. prp. nr. 15.

(1932)

## Om godkjenning av den mellom Norge og Portugal 13 november 1931 avsluttede handels- og sjøfartskonvensjon med tilleggsprotokoll.

Utenriksdepartementets innstilling av 12 februar 1932 som er bifalt ved kongelig resolusjon av samme dag.

(Foredratt av utenriksminister Braadland.)

I note til legasjonen i Lissabon av 4 juni 1930 meddelte det portugisiske utenriksministerium at den portugisiske regjering ønsket å opta forhandlinger om avslutning av ny handels- og sjøfartskonvensjon med Norge til avløsning av den nu gjeldende avtale av 11 april 1923. Ministeriet tilstillet samtidig legasjonen et av de portugisiske myndigheter utarbeidet konvensjonsutkast bygget på gjensidig mestbegunstigelse for alle varer og for sjøfarten og omfattende såvel Portugal med tiliggende øer (Madeira og Azorene) som de portugisiske kolonier.

I en ny note til legasjonen i Lissabon av 20 september s. å. foreslog det portugisiske utenriksministerium, til undgåelse av tvil, tilføielse av et forklarende tillegg til konvensjonsutkastets art. 2. første ledd.

Det portugisiske forslag blev av Utenriksdepartementet forelagt for Handelsdepartementet og Socialdepartementet som derefter fremkom med visse bemerkninger til utkastet.

I forbindelse med konvensjonens art. 9 som bl. a. vedrører A/S Vinmonopolets forhold til Portugal, blev det fra Monopolets side og med tilslutning av Socialdepartementet reist spørsmål om å søke opnådd en endring av bestemmelsene angående privatimporten.

Den herværende portugisiske legasjon blev i P. M. av 26 mars 1924 underrettet om at Vinmonopolets behandling av privates bestillinger av vin, som selskapet ikke selv fører, skulde foregå efter visse regler inneholdt i nevnte P. M.

Ved traktatforhandlingene i 1927 blev de tilsvarende bestemmelser endret i forholdet til Frankrike uten at nogen tilsvarende forandringer senere er blitt gjennomført for Portugals vedkommende.

Da det hadde vist sig uheldig å anvende et dobbelt sett regler for privatimporten og da de nye norsk-franske bestemmelser hadde vist sig tilfredsstillende, fant fagmyndighetene det ønskelig at tilsvarende bestemmelser måtte bli søkt og godkjent også i forhold til Portugal.

I skrivelse av 26 november 1930 anmodet Utenriksdepartementet legasjonen i Lissabon om å meddele det portugisiske utenriksministerium at den norske regjering var villig til å avslutte en ny handels- og sjøfartskonvensjon med Portugal, idet legasjonen samtidig blev instruert om å foreslå visse nærmere angitte modifikasjoner i det portugisiske utkast, overensstemmende med de av de norske fagmyndigheter fremsatte ønsker. Legasjonen blev videre instruert om å søke opnådd de ønskede endringer av bestemmelsene vedrørende privatimporten.

Om godkjenning av den mellem Norge og Portugal avsluttede handels- og sjøfartskonvensjon.

ten, idet Utenriksdepartementet samtidig tilstillet den et utkast til den i sakens anledning nødvendige tilleggsprotokoll.

Efter å ha gjort det portugisiske utenriksministerium bekjent med den norske regjeringens desiderata mottok legasjonen i Lissabon fra nevnte ministerium en note datert 11 mai 1931 hvormed fulgte et nytt konvensjonsutkast, hvori der i det store hele var tatt hensyn til de norske ønskemål, men som dog inneholdt visse, vesentlig redaksjonelle endringer i den fra norsk side foreslåtte tekst.

Samtidig oversendte ministeriet et nytt utkast til tilleggsprotokoll, hvori der ved siden av enkelte mindre vesentlige endringer var foretatt en forandring av betydelig rekkevidde i punkt 6.

I anledning av det portugisiske motfor-slag anmodet Utenriksdepartementet — efter å ha innhentet Socialdepartementets uttalelse — i skrivelse av 29 juli 1931 legasjonen i Lissabon om overfor de portugisiske myndigheter å fremholde visse bemerkninger til de nye portugisiske utkast, idet det særlig blev fremholdt at man fra norsk side ikke kunde akseptere den foreslåtte redaksjon av tilleggsprotokollens punkt 6. Departementet tilstillet samtidig legasjonen nye utkast til konvensjon og tilleggsprotokoll redigert overensstemmende med de prinsipale norske ønsker.

Ved kgl. resolusjon av 2 oktober 1931 blev Norges sendemann i Lissabon, herr Finn Koren, bemyndiget til på Norges vegne å undertegne en handels- og sjøfartskonvensjon med Portugal i alt vesentlig overensstemmende med et fremlagt utkast.

Hvad tilleggsprotokollen angår hadde legasjonen i Lissabon gjort oppmerksom på at den fra norsk side ønskede redaksjon av punkt 6 måtte befryktes å støte på vanskeligheter fra de portugisiske myndigheters side, og Utenriksdepartementet gav derfor i skrivelse av 16 oktober 1931 — efter konferanse med Socialdepartementet — legasjonen nye instruksjoner om hvorledes den skulde gå frem for dette tilfelle.

Den 6 november 1931 mottok departementet et telegram fra sendemann Koren.

Lissabon, inneholdende meddelelse om at det under de videre forhandlinger var lyktes ham å få de portugisiske myndigheter til å akseptere alle de norske prinsipale ønsker med hensyn til utformningen av tilleggsprotokollen.

Efter bemyndigelse fra Utenriksdepartementet undertegnet sendemann Koren den 13 s. m. sammen med den portugisiske utenriksminister handels- og sjøfartskonvensjonen med tilleggsprotokoll.

Den av Utenriksdepartementet truffne forføining blev derefter bifalt ved kgl. resolusjon av 27 november 1931.

Ovennevnte konvensjon og tilleggsprotokoll følger vedlagt i fransk tekst med oversettelse til norsk.

Konvensjonen inneholder 9 artikler.

Artikkel 1 tilsikrer — under forbehold av gjensidighet — alle norske varer mestbegunstiget behandling i Portugal med tilliggende øer og i de portugisiske kolonier.

Denne bestemmelse medfører en betydelig vinning for norske interesser sammenlignet med den tilsvarende bestemmelse i den nugjeldende avtale av 11 april 1923 som kun fastsetter mestbegunstiget behandling for et visst antall nærmere betegnede varer og som ikke tilsikrer norske varer samme behandling i de portugisiske kolonier som disse koloniers varer hjemles i Norge.

Artikkel 2, som handler om innførsel av portugisisk vin med en alkoholstyrke av 21 grader eller derunder, stemmer med art. 2 i avtalen av 1923 med undtagelse av at den spesielle omtale av mousserende vin er sløifet likesom artiklens første ledd er gitt en tilføielse om adgang til å tilsette alkohol i den utstrekning som er nødvendig for å bestemme vinens type. Som et nytt 4de ledd er der tilføiet en bestemmelse hentet fra den norsk-franske konvensjon av 12 april 1927 art. I. C., om fruktvinens likestilling med vin med hensyn til avsetningsvilkår m. v.

Artikkel 3 inneholder bestemmelser om innførsel av portugisisk vin med over 14 og til og med 21 grader alkoholstyrke.

Om godkjennelse av den mellem Norge og Portugal avsluttede handels- og sjøfartskonvensjon.

Artiklen skiller sig kun deri fra art. 3 i avtalen av 1923 at mens denne siste bare omhandler portvin og madeiravin er bestemmelsen i den nye konvensjons art. 3, annet ledd, utvidet til også å omfatte vinsortene «Moscatel de Setubal» og «Carcavelos».

Artikkel 4, som inneholder bestemmelser til beskyttelse av omsetningen av portugisiske vine i Norge, svarer til de tilsvarende bestemmelser i Norges avtaler med Frankrike og Spania av henholdsvis 12 april 1927 og 7/11 april 1927.

Artikkel 5, som inneholder den vanlige geografiske forbeholdsklausul, er gitt samme ordlyd som art. 5 i avtalen av 1923.

Artikkel 6 inneholder forskjellige bestemmelser som har til øiemed å sikre de portugisiske vinmerker. Første ledd stemmer med art. 6, 1. og 2. ledd i den nugjeldende avtale med undtagelse av at utkastet — på samme måte som art. 3 — foruten portvin og madeiravin også omfatter vinsortene «Moscatel de Setubal» og «Carcavelos».

Bestemmelsene i annet ledd stemmer i alt vesentlig med de tilsvarende regler i den norsk-franske konvensjon av 12 april 1927.

Artikkel 7 gir bestemmelse om full gjensidig mestbegunstigelse for skibsfarten.

Efter avtalen av 11 april 1923, art. 7, behandles portugisisk skibsfart på mestbegunstiget måte i Norge, mens norsk skibsfart kun nyter sådan behandling i Portugals kolonier. I Portugal og tiliggende øer tilståes der norske skib en reduksjon av 25 pct. i de skibsavgifter som til enhver tid er pålagt.

Efter konvensjonens art. 7 vil der således bli etablert full likestilling på dette område.

Artikkel 8 bestemmer at konvensjonen trer i kraft den 30te dag efter at den portugisiske regjering er blitt notifisert om at konvensjonen er blitt ratifisert av Norge, samt at den skal gjelde i ett år fra nevnte dag.

Videre bestemmes at hvis konvensjonen ikke er opsagt 3 måneder før utløpet av denne frist skal den forbli i kraft inntil utløpet av 6 måneder efterat den måtte være opsagt.

Endelig bestemmes at handels- og sjøfartsavtalen av 11 april 1923 skal fortsette å gjelde inntil den nye konvensjon er trådt i kraft.

Artikkel 9 inneholder bestemmelse om at de fortolkningsregler som inneholdes i et memorandum utvekslet mellem Norges Chargé d'Affaires i Lissabon og den portugisiske utenriksminister med noter av 11 april 1923 også skal komme til anvendelse på den nye konvensjon.

Artiklen fastslår videre at bestemmelsene i protokoll av 23 november 1925 angående ordningen av portugisiske reklamasjoner mot A/S Vinmonopolet skal forbli i kraft.

Tilleggsprotokollen inneholder 6 punkter som i alt vesentlig stemmer med de tilsvarende bestemmelser i undertegningsprotokollen til den norsk-franske konvensjon av 12 april 1927.

Tilleggsprotokollen bestemmer i sin innledning at den med hensyn til ikrafttreden, opsigelse og forlengelse skal være underkastet samme regler som handels- og sjøfartskonvensjonen.

Punkt 1 bestemmer at bestillinger som gis av norske kunder eller som optas av representant som reiser i Norge for portugisiske vinhus skal stiles til A/S Vinmonopolet som besørger videreekspedisjon så hurtig som mulig hvis det ikke har på lager en vin som leveres av vedkommende portugisiske hus.

Punkt 2 bestemmer at de ordres som Vinmonopolet videresender skal være nøiaktig de samme som de der er innsendt til Monopolet, og at der heller ikke må forandres noget med hensyn til de opgitte prisbetingelser for de nevnte ordres.

Punkt 3 inneholder bestemmelse om hvor fortolling av forsendelser av vin bestemt for private kunder skal finne sted, samt om ekspedisjon av vin til private kjøpere bosatt utenfor importhavnene.

Om godkjennelse av den mellem Norge og Portugal avsluttede handels- og sjøfartskonvensjon.

Punkt 4 bestemmer at A/S Vinmonopolet som godtgjørelse for den ydede tjeneste kan opkreve en kommisjon av 18 pct. av f.o.b. prisen.

Punkt 5 uttaler at A/S Vinmonopolet er villig til å motta i konsignasjon i den utstrekning som dets lagerplass tillater det, og for salg på monolets vanlige betingelser, de vine som i propagandæie-med måtte bli det betroet av portugisiske hus.

Punkt 6 bestemmer at A/S Vinmonopolet ikke skal gjøre nogen innskrenkning i anvendelsen av tilleggsprotokollens punkt 2 ved å innsette sig som selger i stedet for portugisiske firmaer uten disses samtykke, når vedkommende firmaer før Vinmonopolets opprettelse solgte direkte til norske kunder, eller ved å forlange at oversendelsen av ordres fra disse kunder skal

avhenge av om Monopolet har en overenskomst eller kontrakt med de portugisiske leverandører.

Under henvisning til konvensjonens art. 8 vil Utenriksdepartementet foreslå at Stortingets samtykke til ratifikasjon av ovennevnte konvensjon og tilleggsprotokoll innhentes.

I henhold hertil skal departementet

innstille:

At Deres Majestet vil bifalle og underskrive et fremlagt utkast til hemmelig proposisjon til Stortinget om samtykke til at den i Lissabon den 13 november 1931 undertegnede handels- og sjøfartskonvensjon mellem Norge og Portugal med tilleggsprotokoll ratifiseres for Norges vedkommende.

**Vi Haakon, Norges Konge,**

gjør vitterlig

Stortinget innbys til å fatte følgende

beslutning:

Stortinget samtykker i at den i Lissabon 13 november 1931 undertegnede handels- og sjøfartskonvensjon mellem Norge og Portugal med tilleggsprotokoll ratifiseres for Norges vedkommende.

Utenriksdepartementets innstilling følger i avtrykk.

Gitt på Oslo slott 12 februar 1932.

Under Vår hånd og rikets segl

**Haakon**  
(L. S.)

Birger Braadland

E. Rolsted

Om godkjenning av den mellem Norge og Portugal avsluttede handels- og sjøfartskonvensjon.

Gjenpart.

**Convention de commerce et de navigation  
entre le Portugal et la Norvège.**

Article 1.

Le Gouvernement Portugais appliquera aux marchandises norvégiennes en général, à leur importation en Portugal, aux îles adjacentes et aux colonies le traitement de la nation la plus favorisée.

Le Gouvernement Norvégien appliquera aux marchandises originaires et en provenance du Portugal, de ses îles adjacentes et de ses colonies le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 2.

Le Gouvernement Norvégien s'engage à permettre, pendant la durée de la présente Convention, l'importation, en fûts ou en bouteilles, ainsi que le transport et la vente à l'intérieur, des vins portugais d'une teneur d'alcool égale ou inférieure à 21 degrés, sans en limiter la consommation, pourvu qu'il s'agisse de vins purs provenant uniquement de la fermentation du jus de raisins frais et n'ayant subi aucune addition d'alcool, si ce n'est celui de l'alcoolisation indispensable pour définir leur type.

Les commis-voyageurs ou commerçants voyageant en Norvège pour le compte d'une maison portugaise pourront recevoir des commandes, avec ou sans échantillons, mais sans colporter des marchandises, chez toute personne ou institution se livrant au commerce des vins en gros ou en détail.

Le Gouvernement Norvégien s'engage à accorder aux vins portugais d'une teneur alcoolique égale ou inférieure à 21 degrés un traitement aussi favorable à tous points de vue que celui qui serait à l'avenir accordé à l'importation aux produits de même teneur d'alcool en provenance de tout autre pays, et, en ce qui concerne le transport, la vente

Oversettelse.

**Handels- og sjøfartskonvensjon mellem Portugal og Norge.**

Artikkel 1.

Den portugisiske regjering skal tilstå mestbegunstiget nasjons behandling for norske varer i sin almindelighet ved innførsel til Portugal, de tiliggende øer og kolonier.

Den norske regjering skal tilstå mestbegunstiget nasjons behandling for varer som er fremstillet i og som kommer fra Portugal, dets tiliggende øer og kolonier.

Artikkel 2.

Den norske regjering forplikter sig til sålenge nærværende konvensjon gjelder, å tillate innførsel på fat og på flasker samt transport og salg innen riket av portugisisk vin med en alkoholstyrke av 21 grader eller mindre og ikke å begrense forbruket derav, forutsatt at det gjelder rene vine som utelukkende er fremstillet ved gjæring av saft av friske druer og som ikke er blitt tilsatt med alkohol i videre utstrekning enn nødvendig for å bestemme vinens type.

Handelsreisende eller handlende som reiser i Norge for regning av et portugisisk hus, kan opta bestillinger med eller uten prøver, men uten å føre varer om til salg, hos enhver person eller institusjon som driver handel med vin en gros eller en detalj.

Den norske regjering forplikter sig til å innrømme portugisisk vin med en alkoholstyrke av 21 grader eller mindre en i enhver henseende likeså gunstig behandling som den der fremtidig måtte bli tilstått produkter med samme alkoholstyrke fra hvilket som helst annet land, og med hensyn til transport, salg og forbruk den gun-

Om godkjennelse av den mellem Norge og Portugal avsluttede handels- og sjøfartskonvensjon.

et la consommation, le traitement le plus favorable accordé, ou qui pourrait être accordé, soit aux produits de même teneur d'alcool en provenance d'autres pays que le Portugal, soit aux boissons de production nationale possédant une même teneur d'alcool que le vins portugais.

Le traitement national ainsi prévu pour les vins portugais n'implique pas cependant une assimilation complète du régime des vins et du régime des boissons de fruits de même teneur alcoolique que les vins, en ce qui concerne leur vente et leur débit, étant entendu cependant que les vins ne seront pas soumis à un régime moins favorable que les boissons de fruits, au point de vue des réglementations administratives et fiscales.

Quel que soit le régime adopté en Norvège pour l'importation, la vente, le transport et la consommation des vins ci-dessus mentionnés, le Gouvernement Norvégien s'engage à permettre que les particuliers, ainsi que les restaurateurs et négociants en vins, puissent obtenir pour leur consommation ou leur commerce l'importation et le transport de toutes marques de vins portugais ci-dessus visés sans limitation de quantité.

Ces garanties du Gouvernement Norvégien prévaudront, le cas échéant, contre toute réglementation locale qui serait de nature à y faire échec.

### Article 3.

Quel que soit le régime adopté en Norvège pour l'importation, la production, la vente, le transport et la consommation des vins titrant plus de 14 degrés d'alcool jusqu'à 21 degrés d'alcool inclusivement, le Gouvernement Norvégien s'engage à permettre, pendant la durée de la présente Convention, l'importation, le transport et la vente intérieure des vins de Porto et de Madère titrant plus de 14 degrés d'alcool et jusqu'à 21 degrés d'alcool inclusivement.

Quel que soit le régime adopté en Norvège pour l'importation des vins titrant plus de 14 degrés d'alcool et jusqu'à 21 degrés d'alcool inclusivement, le Gouvernement

stigste behandling som er eller måtte bli tilstått enten produkter av samme alkoholstyrke fra andre land enn Portugal, eller drikkevarer av innenlandsk opprinnelse med samme alkoholstyrke som portugisisk vin.

Den nasjonale behandling som således forutsettes tilstått portugisisk vin medfører imidlertid ikke at ordningen med hensyn til vin og ordningen med hensyn til fruktvin av samme alkoholstyrke som vinen, må sammenknyttes forsåvidt angår salget og utskjenkningen av disse varer, idet det dog forutsettes at vinen ikke får en mindre gunstig behandling enn fruktvinen med hensyn til administrative og fiskale bestemmelser.

Hvilken ordning der enn fastsettes i Norge med hensyn til innførsel, salg, transport og forbruk av sådan vin som ovenfor angitt, forplikter den norske regjering sig til å tillate at såvel private som utskjenkere og vinhandlere kan få innført og transportert til sitt forbruk eller til sin handel ethvert merke av portugisisk vin som ovenfor nevnt uten begrensning av kvantum.

Disse forpliktelser for den norske regjering skal i påkommende tilfelle gå foran enhver lokal innskrenkning som måtte komme i strid med den.

### Artikkel 3.

Hvilken ordning der enn fastsettes i Norge med hensyn til innførsel, tilvirkning, salg, transport og forbruk av vin med over 14 grader alkoholstyrke og til og med 21 grader alkoholstyrke forplikter den norske regjering sig til sålenge nærværende konvensjon gjelder, å tillate innførsel, transport og salg innenriks av portvin og madeiravin med over 14 grader alkoholstyrke og til og med 21 grader alkoholstyrke.

Hvilken ordning der enn fastsettes i Norge for innførsel av vin med over 14 grader alkoholstyrke og til og med 21 grader alkoholstyrke, forplikter den norske re-

Om godkjennelse av den mellem Norge og Portugal avsluttede handels- og sjefartskonvensjon.

Norvégien s'engage à veiller à ce que les personnes ou institutions autorisées à vendre des vins de Porto et de Madère, Moscatel de Setubal et Carcavelos au public aient toujours le droit d'exiger la livraison des produits provenant de maisons portugaises désignées par elles.

#### Article 4.

Le Gouvernement Norvégien s'engage à ne pas établir pour les produits visés dans les articles 2 et 3 des prohibitions spéciales, des droits ou des surtaxes qui auraient pour but de restreindre les importations de ces produits.

Il est entendu que le monopole Norvégien des vins ne prélevera de bénéfices exagérés sur les produits visés dans la présente Convention.

Il est en outre entendu qu'aucun obstacle ne sera mis en Norvège à l'introduction des échantillons nécessaires, soit aux représentants ou commerçants voyageant pour le compte de maisons portugaises, soit, dans les mêmes conditions que celles qui sont prévues pour les commerçants et représentants, aux agents locaux de ces maisons portugaises, expédiés par les producteurs ou commerçants portugais aux dits représentants, commerçants ou agents locaux.

#### Article 5.

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliqueront pas aux faveurs spéciales que la Norvège a accordées ou accordera aux pays limitrophes, au Danemark ou à l'Islande, ni à celles que le Portugal a accordées ou accordera au Brésil et à l'Espagne.

#### Article 6.

Le Gouvernement Norvégien reconnaît que les désignations «Porto» (Port, Oporto, Portwine, Portwein et combinaisons de noms semblables) et «Madeira» (Madère, Madeirawine, Madeirawein et combinaisons de noms semblables), «Moscatel de Setubal» et «Carcavelos» constituent des marques régionales et appartiennent exclusivement

gjerings sig til å påse at de personer eller institusjoner som er berettiget til å selge portvin og madeiravin samt vinsortene «Moscatel de Setubal» og «Carcavelos» til almenheten, alltid har rett til å kreve levering av produkter hithørende fra portugisiske hus som de selv oppgir.

#### Artikkel 4.

Den norske regjering forplikter sig til ikke å anvende på de produkter som omhandles i artiklene 2 og 3, spesielle forbud, avgifter eller tilleggsavgifter, som måtte ha til formål å innskrenke innførselen av disse produkter.

Det er forutsetningen at det norske Vinmonopol ikke skal kunne beregne sig en urimelig fortjeneste av de varer som er nevnt i denne konvensjon.

Det er videre forutsetningen at der i Norge ikke skal legges hindringer i veien for innførsel av de prøver som er nødvendige, dels for representanter eller handlende som reiser for regning av portugisiske hus, dels for stedlige agenter for sådanne portugisiske hus under samme betingelser som for handlende representanter, når prøvene avsendes av de portugisiske produsenter eller handlende til de nevnte representanter, handlende eller stedlige agenter.

#### Artikkel 5.

Bestemmelsene i nærværende avtale kommer ikke til anvendelse på de begunstigelser som Norge har tilstått eller måtte komme til å tilstå grenseland samt Danmark og Island og heller ikke på de begunstigelser som Portugal har tilstått eller måtte komme til å tilstå Brasil eller Spania.

#### Artikkel 6.

Den norske regjering anerkjenner at betegnelsene «Porto» (Port, Oporto, Portwine, Portwein og sammensetning av lignende navn) og «Madeira» (Madère, Madeirawine, Madeirawein og sammensetning av lignende navn) samt «Moscatel de Setubal» og «Carcavelos» er regionale merker og utelukkende tilkommer vine som er

Om godkjennelse av den mellem Norge og Portugal avsluttede handels- og sjefartskonvensjon.

aux vins récoltés dans les régions portugaises respectivement du Douro, de l'île de Madère, de Setubal et Carcavelos, et il s'engage à ne pas admettre à l'importation sur son territoire des vins avec les susdites désignations qui ne seraient pas originaires de ces régions portugaises et exportés par les ports de Porto, Funchal, et Lisbonne avec des certificats d'origine délivrés par les autorités portugaises compétentes. Ces dispositions s'appliquent, alors même que la mention régionale est accompagnée de l'indication du nom du véritable lieu d'origine ou de l'expression, «type», «genre», «façon» ou de toute autre expression similaire.

Le Gouvernement Norvégien s'engage, par l'entremise du monopole de vins, à réprimer par la saisie et par d'autres sanctions adéquates, conformément aux prescriptions de sa législation, l'importation, l'emmagasiner, l'exportation, la fabrication, la circulation, la vente ou la mise en vente de vins avec la désignation de «Porto», «Madère», «Moscatel de Setubal» et «Carcavelos» qui ne soient pas originaires des régions respectives. La saisie des produits incriminés et les autres sanctions auront lieu soit à la diligence des autorités compétentes, soit à la requête d'une partie intéressée, individu, société ou syndicat.

#### Article 7.

Pendant la durée de la présente Convention, le Gouvernement Norvégien accordera aux navires portugais le traitement de la nation la plus favorisée. De son côté le Gouvernement Portugais accordera aux navires norvégiens dans la métropole, aux îles adjacentes et aux colonies le traitement de la nation la plus favorisée.

#### Article 8.

La présente Convention entrera en vigueur le 30<sup>ème</sup> jour après que la ratification de la Norvège aura été notifiée à Lisbonne et produira ses effets pendant une année à partir de cette date. En cas de la non-dénonciation trois mois avant l'expiration de ce délai la convention sera prorogée par

fremstillet i portugisiske distrikter, henholdsvis i Douro og på øen Madeira, i Setubal og Carcavelos, og den forplikter sig til ikke å tillate innførsel innen landets grenser av vine med ovennevnte betegnelser, som ikke har sin opprinnelse i disse portugisiske distrikter og som er utført fra havnene Oporto, Funchal og Lissabon, ledsaget av opprinnelsecertifikater utstedt av de kompetente portugisiske myndigheter. Disse bestemmelser skal også gjelde når den regionale benevnelse er ledsaget av en angivelse av navnet på det virkelige opprinnelsessted eller av uttrykket «type», «sort», «slags» eller hvilket som helst lignende uttrykk.

Den norske regjering forplikter sig til, gjennom Vinmonopolet, ved beslagleggelse og andre dertil egnede tvangsforanstaltninger, overensstemmende med landets lovgivning, å hindre innførsel, lagring, utførsel, tilvirkning, transport, salg og fallbydelse av vin med betegnelsen «Porto», «Madeira», «Moscatel de Setubal» og «Carcavelos», som ikke kommer fra de respektive distrikter. Beslagleggelse av produkter som påstås å være ulovlige, og de øvrige tvangsforanstaltninger iverksettes enten på foranledning av de kompetente myndigheter eller efter begjæring av en interessert part, enkeltmann, selskap eller syndikat.

#### Artikkel 7.

Sålenge denne konvensjon varer skal den norske regjering tilstå portugisiske skib mestbegunstiget nasjons behandling. På sin side skal den portugisiske regjering tilstå norske skib mestbegunstiget nasjons behandling i Portugal, på de tiliggende øer og i koloniene.

#### Artikkel 8.

Denne konvensjon skal tre ikraft den 30te dag efterat Norges ratifikasjon er blitt notifisert i Lissabon, og den skal gjelde i ett år fra denne dag. Hvis den ikke er blitt opsagt tre måneder før utløpet av dette tidsrum skal konvensjonen stilltiende forlenges inntil utløpet av et tidsrum av



Om godkjennelse av den mellem Norge og Portugal avsluttede handels- og sjøfartskonvensjon.

voie de tacite réconduction jusqu'à la fin d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle un des deux Gouvernements aura notifiée à l'autre son intention de faire cesser les effets de la convention.

Les dispositions de la déclaration du onze avril 1923 seront appliquées jusqu'à la mise en vigueur de la présente Convention.

#### Article 9.

Il est entendu que l'interprétation contenue dans le memorandum joint à la note du Représentant de la Norvège à Lisbonne, du 11 avril 1923, échangée avec une autre de la même date et un memorandum de la même teneur, signé par le Ministre des Affaires Etrangères, reste applicable aux dispositions de la présente Convention.

Il est également entendu que les dispositions contenues dans le Protocole signé à Lisbonne le 23 novembre 1925 resteront en vigueur.

Fait à Lisbonne, en double exemplaire, le 13 novembre 1931.

(u.) *Finn Koren.*

(u.) *Fernando Augusto Branco.*

#### Copie.

#### Protocole additionnel.

Le Gouvernement norvégien et le Gouvernement portugais sont d'accord de ce que la Société «Vinmonopolet» maintienne les dispositions de la Convention de Commerce et de Navigations en tant qu'il s'agit de l'importation de vins par des particuliers, de la manière indiquée dans le Protocole mentionné ci-dessous. Le présent Protocole prend effet en même temps que ladite Convention et il est soumis aux mêmes règles en ce qui concerne sa dénonciation et sa prolongation.

1. Les commandes passées par la clientèle norvégienne ou recueillies par les com-

seks måneder fra den dag da en av de to regjeringer har meddelt den annen at den ønsker å bringe konvensjonen til opphør.

Bestemmelsene i avtalen av 11 april 1923 skal gjelde inntil denne konvensjon er trådt ikraft.

#### Artikkel 9.

Det forutsettes at den fortolkning som inneholdes i det memorandum som medfulgte note fra Norges representant i Lissabon av 11 april 1923 og som blev utvekslet med en annen note av samme dag og et memorandum av samme innhold, undertegnet av utenriksministeren, også skal gjelde denne konvensjons bestemmelser.

Det forutsettes likeledes at bestemmelsene i den protokoll som blev undertegnet i Lissabon den 23 november 1925 skal forbli ikraft.

Utferdiget i Lissabon, i 2 eksemplarer, den 13 november 1931.

(u.) *Finn Koren.*

(u.) *Fernando Augusto Branco.*

#### Översettelse.

#### Tilleggsprotokoll.

Den norske og den portugisiske regjering er enig om at A/S Vinmonopolet skal overholde handels- og sjøfartskonvensjonens bestemmelser for såvidt angår privates innførsel av vin på den i nedennevnte protokoll angitte måte. Protokollen trer i kraft samtidig med nevnte konvensjon og er underkastet samme regler som denne med hensyn til opsigelse og forlengelse.

1. Bestillinger som gis av norske kunder eller som er optatt av handelsreisende.

Om godkjennelse av den mellem Norge og Portugal avsluttede handels- og sjøfartskonvensjon.

- mis-voyageurs, agents ou commerçants voyageant en Norvège pour le compte d'une maison portugaise exerçant leur profession dans les conditions prévues par la convention de commerce du 13 Novembre 1931 entre la Norvège et le Portugal devront être adressées à la Société Vinmonopole, qui en effectuera la transmission dans le plus bref délai possible si elle ne possède pas en stocks un vin livré par la maison portugaise en question.
2. Les ordres transmis seront exactement ceux recueillis par les commis-voyageurs, agents ou commerçants voyageant en Norvège pour le compte d'une maison portugaise ou passés directement par la clientèle norvégienne. Rien ne sera changé aux conditions de prix indiqué auxdits ordres.
  3. Les envois de vins destinés à la clientèle privée seront dédouanés dans les ports d'Oslo, de Bergen et de Trondheim jusqu'à ce que la Société Vinmonopole ait augmenté le nombre des ports de dédouanement; mais si le destinataire se trouve dans une autre localité, la Société Vinmonopole se chargera des frais de transport jusqu'à destination et assumera la responsabilité de ce transport. Les expéditions de vins d'une maison portugaise pour une même ville ou commune pourront être groupées en un seul envoi.
  4. La Société Vinmonopole prélèvera pour prix du service rendu une commission de 18 % du prix «fob».
  5. La Société Vinmonopole accepte de recevoir en consignation, dans la mesure où le permettront les locaux dont elle disposera et pour la vente aux conditions ordinaires du Monopole, les vins qui pourront lui être confiés par les maisons portugaises en vue de les faire connaître à la clientèle norvégienne.
  6. La Société Vinmonopole ne restreindra pas l'application de l'article 2 de la présente Convention en se substituant, sans leur consentement, aux firmes
- agenter eller handlende som reiser i Norge for regning av et portugisisk hus, og som driver sin virksomhet i overensstemmelse med de betingelser som er fastsatt i handelskonvensjonen mellem Norge og Portugal av 13 november 1931, skal stiles til A/S Vinmonopolet, som besørger videreekspe- disjonen så hurtig som mulig hvis det ikke har på lager en vin som leveres av vedkommende portugisiske hus.
2. De ordrer som oversendes skal være nøiaktig de samme som de, der er op- tatt av handelsreisende agenter eller handlende som reiser i Norge for reg- ning av et portugisisk hus, eller som er gitt direkte av norske kunder. Intet må forandres med hensyn til de opgitte prisbetingelser for de nevnte ordrer.
  3. Forsendelser av vin bestemt for private kunder vil bli fortollet i Oslo, Bergen og Trondheim inntil A/S Vinmonopolet øker antallet av fortollingssteder. Hvis adressaten befinner sig på et annet sted, påtar A/S Vinmonopolet sig transportutgiftene like til bestemmel- sesstedet og overtar ansvaret for trans- porten. Forsendelser av vin fra et portugisisk hus bestemt for én by eller én kommune kan sendes som én for- sendelse.
  4. A/S Vinmonopolet opkrever i godtgjø- relse for den ydede tjeneste en kommi- sjon av 18 pct. av f.o.b.-prisen.
  5. A/S Vinmonopolet er villig til å motta i konsignasjon, i den utstrekning som dets lagerplass vil tillate det, og for salg på almindelige betingelser, den vin som måtte bli betrodd det av por- tugisiske hus i den hensikt å gjøre det norske klientel bekjent med vinen.
  6. A/S Vinmonopolet skal ikke gjøre no- gen innskrenkning i anvendelsen av art. 2 i denne konvensjon ved å inn- sette sig som selger istedenfor portu-

Om godkjenning av den mellem Norge og Portugal avsluttede handels- og sjøfartskonvensjon.

portugaises, pour des produits qu'antérieurement à la constitution de la Société Vinmonopolel celles-ci vendaient directement à la clientèle norvégienne, ou en prétendent subordonner la transmission des ordres de la dite clientèle à une entente ou à des contrats entre le Monopole et les fournisseurs portugais.

Fait à Lisbonne, en double exemplaire.  
le 13 Novembre 1931.

(u.) *Finn Koren.*

(u.) *Fernando Augusto Branco.*

gisiske firmaer, uten disses samtykke. når vedkommende firmaer før A/S Vinmonopolets opprettelse solgte direkte til norske kunder, eller ved å forlange at oversendelsen av ordrer fra disse kunder skal avhenge av om monopolet har en overenskomst eller kontrakt med de portugisiske leverandører.

Utferdiget i Lissabon, i 2 eksemplarer.  
den 13 november 1931.

(u.) *Finn Koren.*

(u.) *Fernando Augusto Branco.*